

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti diplomatiċi, ta' servizz jew uffiċjali

L-UNJONI EWROPEA, minn issa 'l quddiem imsejha "l-Unjoni"

u

R-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAŽIL, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Brażil"

minn issa 'l quddiem imsejhin flimkien "il-Partijiet Kontraenti";

FILWAQT LI JIXTIEQU jharsu l-prinċipju ta' reċiprocità u li jiffacilitaw l-ivvjaġġar billi jiżguraw dħul u soġġorn qasir mingħajr viża għaċ-ċittadini tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni Ewropea u għall-persuni ta' nazzjonalità Brażiljana li huma detenturi ta' passaporti validi diplomatiċi, uffiċjali jew ta' servizz;

FILWAQT LI JTENNU l-impenn tagħhom li jiżguraw ivvjaġġar reċiproku mingħajr viża malajr, filwaqt li jirrispettaw bis-siġħ it-tlestija tal-proċeduri parlamentari u interni oħra rispettivi;

BIL-HSIEB li jiżviluppaw ulterjorment ir-relazzjonijiet ta' hbiberija u jkomplu jsaħħu r-rabtiet mill-qrib bejn il-Partijiet Kontraenti;

B'KONT MEHUD tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'konferma li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FTEHIMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Għan u kamp ta' applikazzjoni

Iċ-ċittadini tal-Unjoni u ċ-ċittadini tal-Brażil, detenturi ta' passaporti validi diplomatiċi, ta' servizz jew uffiċjali, huma permessi li jidhlu, jittransitaw minn u joqogħdu mingħajr viża fit-territorju tal-Parti Kontraenti l-oħra għal perijodu massimu ta' soġġorn ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni, bl-eċċezzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda;
- (b) "ċittadin tal-Unjoni" għandha tfisser persuna li għandha n-nazzjonalità ta' Stat Membru kif definit fil-punt (a);
- (c) "persuna ta' nazzjonalità Brażiljana" għandha tfisser kull persuna li għandha n-nazzjonalità Brażiljana;

- (d) "iż-zona Schengen" għandha tfisser iż-zona mingħajr fruntieri interni li tinkludi t-territorji tal-Istati Membri kif definit fil-punt (a) li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen b'mod siġħ;

- (e) *Acquis* ta' Schengen għandha tfisser il-miżuri kollha maħsuba biex jiżguraw il-moviment liberu tal-persuni f'żona mingħajr fruntieri interni, flimkien ma' miżuri ta' sostenn direttament relatati fir-rigward tal-kontrolli tal-fruntieri esterni, l-asil u l-immigrazzjoni u miżuri biex jipprevjenu u jiġġieldu l-kriminalità.

Artikolu 3

Kondizzjonijiet tal-eżenzjoni mill-viża u tas-soġġorn

1. L-eżenzjoni mill-viża prevista minn dan il-Ftehim għandha tapplika mingħajr preġudizzju għal-liġijiet tal-Partijiet Kontraenti dwar il-kondizzjonijiet ta' dħul u ta' soġġorn qasir. L-Istati Membri u l-Brażil jirriżervaw id-dritt li jirrifjutaw id-dħul jew soġġorn qasir fit-territorji tagħhom jekk waħda jew aktar minn dawn il-kondizzjonijiet ma jkunux sodisfatti.

2. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li jibbenefikaw minn dan il-Ftehim għandhom jikkonformaw mal-liġijiet u r-regolamenti fis-seħħ fit-territorju tal-Brażil matul is-soġġorn tagħhom.

3. Il-persuni ta' nazzjonalità Braziljana li jibbenefikaw minn dan il-Ftehim għandhom jikkonformaw mal-liġijiet u r-regolamenti fis-sehħ fit-territorju ta' kull Stat Membru matul is-sogġorn tagħhom.

4. L-eżenzjoni mill-viża tapplika irrispettivament mill-metodu ta' trasport użat biex jinqasmu l-fruntieri miftuħa għat-traffiku tal-passiġġieri internazzjonali tal-Partijiet Kontraenti.

5. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 6, kwistjonijiet rigward il-viża mhux koperti minn dan il-Ftehim għandhom jiġu koperti mil-liġi tal-Unjoni, il-liġi nazzjonali tal-Istati Membri u mil-liġi nazzjonali tal-Brazil.

Artikolu 4

Tul tas-sogġorn

1. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li għandhom passaport validu diplomatiku, uffiċjali jew ta' servizz jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Brazil għal perijodu massimu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur wara d-data ta' meta jkunu daħlu l-ewwel darba fit-territorju tal-pajjiż.

2. Iċ-ċittadini tal-Brazil li għandhom passaport validu diplomatiku, uffiċjali jew ta' servizz jistgħu jibqgħu fiż-żona ta' Schengen għal perijodu massimu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur wara d-data ta' meta jkunu daħlu l-ewwel darba fit-territorju ta' kwalunkwe Stat Membru li japplika l-*acquis* ta' Schengen b'mod shih. Dan il-perijodu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur għandu jkun ikkalkulat b'mod indipendenti minn kwalunkwe sogġorn fi Stat Membru li jkun għadu ma japplikax l-*acquis* ta' Schengen b'mod shih.

Iċ-ċittadini tal-Brazil li għandhom passaport validu diplomatiku, uffiċjali jew ta' servizz jistgħu jibqgħu għal perijodu massimu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur wara d-data ta' meta jkunu daħlu l-ewwel darba fit-territorju ta' kull Stat Membru li jkun għadu ma japplikax l-*acquis* ta' Schengen b'mod shih, indipendentament mill-perijodu tas-sogġorn ikkalkulat għaž-żona ta' Schengen.

3. Dan il-Ftehim ma jaffettwax il-possibbiltà għall-Brazil u għall-Istati Membri biex jestendu l-perijodu ta' sogġorn għal aktar minn tliet xhur skont il-liġi nazzjonali u l-liġi tal-Unjoni.

Artikolu 5

Ġestjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jużaw il-Kumitat ta' Esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Kumitat") imsemmi fil-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brazil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal sogġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji biex isolvi t-tilwim li jinholoq mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Kumitat għandu jitlaqqa', kull meta jkun meħtieġ, fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.

Artikolu 6

Relazzjoni bejn dan il-Ftehim u ftehimiet bilaterali eżistenti għall-eżenzjoni mill-viża bejn l-Istati Membri u l-Brazil

Dan il-Ftehim għandu jkollu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehimiet bilaterali jew arrangamenti konklużi bejn l-Istati Membri individwali u l-Brazil, safejn id-dispożizzjonijiet tagħhom ikopru kwistjonijiet li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 7

Skambju ta' kampjuni ta' passaporti

1. Jekk għandhom m'għamlux hekk, il-Brazil u l-Istati Membri għandhom jiskambjaw, permezz ta' mezzi diplomatiċi, kampjuni tal-passaporti validi diplomatiċi, uffiċjali jew ta' servizz tagħhom mhux iktar tard minn tletin (30) jum wara d-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim.

2. Fil-każ tal-introduzzjoni ta' passaporti ġodda diplomatiċi, uffiċjali jew ta' servizz jew il-modifika ta' dawk eżistenti, il-Partijiet għandhom jgħaddu lil xulxin, permezz ta' mezzi diplomatiċi, kampjuni ta' passaporti ġodda jew modifikati, akkumpanjati b'informazzjoni dettaljata dwar l-ispeċifikazzjonijiet u l-applikabbiltà tagħhom, mhux iktar tard minn tletin (30) jum qabel l-applikazzjoni tagħha.

Artikolu 8

Dispożizzjonijiet finali

1. Dan il-Ftehim għandu jkun ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri interni rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-sehħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq tlestew.

2. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perijodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jintemmx skont il-paragrafu 5.

3. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bil-qbil bil-miktub tal-Partijiet Kontraenti. L-emendi għandhom jidhlu fis-sehħ wara li l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-għan.

4. Kull Parti Kontraenti tista' tissospendi l-Ftehim kollu jew parti minnu. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tkun innotifikata lill-Parti Kontraenti l-oħra mhux aktar tard minn xahrejn qabel id-dhul fis-sehħ tagħha. Il-Parti Kontraenti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgharraf minnufih lill-Parti Kontraenti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux japplikaw aktar.

5. Kull Parti Kontraenti tista' ttejjem dan il-Ftehim billi tagħti notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jjeqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' tali notifika.

6. Il-Brażil jista' jissospendi jew itemm dan il-Ftehim biss fir-rigward tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni.

7. L-Unjoni tista' tissospendi jew itemm dan il-Ftehim biss fir-rigward tal-Istati Membri kollha tagħha.

Magħmul fi Brussell, f'zewġ kopji, b'kull waħda fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Svediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november havának nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de Novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
 Por la República Federativa de Brasil
 Za Brazílskou Federativní republiku
 For Den Føderative Republik Brasilien
 Für die Föderative Republik Brasilien
 Brasíilia Liitvabariigi nimel
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
 For the Federative Republic of Brazil
 Pour la République fédérative du Brésil
 Per la Repubblica federativa del Brasile
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
 Brazīlijos Federacinēs Republikos vardu
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
 Voor de Federale Republiek Brazilië
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
 Pela República Federativa do Brasil
 Pentru Republica Federativă a Braziliei
 Za Brazílsku federativnu republiku
 Za Federativno republiko Brazilijo
 Brazilian liittotasavallan puolesta
 För Förbundsrepubliken Brasilien

